# Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:20

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i doprowadziwszy ich do dowódców strażników powiedzieli ci ludzie niepokoją nasze miasto Judejczycy będąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wprowadzili ich przed pretorów* ** i powiedzieli: Ci oto ludzie bardzo niepokoją nasze miasto,*** będąc Żydami,****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I doprowadziwszy ich (do) komendantów, powiedzieli: "Ci ludzie niepokoją nasze miasto, Judejczykami będąc, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i doprowadziwszy ich (do) dowódców strażników powiedzieli ci ludzie niepokoją nasze miasto Judejczycy będąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wprowadzili ich przed pretorów i wnieśli skargę: Ci oto ludzie, a są oni Żydami, bardzo niepokoją nasze miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stawili ich przed pretorami i powiedzieli: Ci ludzie, którzy są Żydami, sieją zamęt w naszym mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stawiwszy je przed hetmany, rzekli: Ci ludzie czynią zamieszanie w mieście naszem, będąc Żydami: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a podawszy je urzędowi, rzekli: Ci ludzie niepokój czynią w mieście naszym, gdyż są Żydowie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stawili przed pretorami i powiedzieli: Ci ludzie sieją niepokój w naszym mieście. Są Żydami |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stawiwszy ich przed pretorów, rzekli: Ci oto ludzie, którzy są Żydami, zakłócają spokój w naszym mieście |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doprowadzili ich przed strategów, powiedzieli: Ci ludzie, którzy są Żydami, sieją niepokój w naszym mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaprowadzili ich do dowódców straży i oskarżyli: „Ci ludzie wywołują niepokój w naszym mieście. Są Żydami |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po doprowadzeniu ich przed sprawujących władzę powiedzieli: „Ci ludzie, będący Żydami, powodują zamieszki w naszym mieście. |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, | i doprowadzili przed dowódców straży pod takim |

[1)] Pretor, στρατηγός, urzędnik rzym. sprawujący tzw. władzę mniejszą. Pod nieobecność konsulów przejmował on najwyższą władzę w mieście.
[2)] <x>470 10:18</x>
[3)] <x>110 18:17</x>; <x>510 17:6</x>
[4)] Odwołanie się do narodowości łączyło się z dekretem Klaudiusza nakazującym Żydom opuszczenie Rzymu (<x>510 18:2</x>). Paweł był zatem w Filippi w 49 lub 50 r. Rzymianie bywali niechętni Żydom; <x>510 16:20</x>L.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Współczesny Przekład | zarzutem: - Ci ludzie są Żydami i sieją niepokój w naszym mieście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ich stawili przed strategów, powiedzieli: ’Ci ludzie są Żydami i wywołują zamieszanie w naszym mieście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, повівши їх до воєвод, сказали: Ці люди, будучи юдеями, бунтують наше місто |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po przyprowadzeniu ich przed urzędników, powiedzieli: Ci ludzie, będąc Żydami, niepokoją nasze miasto, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyprowadziwszy ich do sędziów, powiedzieli: "Ludzie ci powodują mnóstwo kłopotów w mieście, bo są Żydami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zaprowadziwszy ich do urzędników miejskich, powiedzieli: ”Ci ludzie wywołują w naszym mieście wielkie poruszenie, są bowiem Żydami |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie postawili ich przed sędziami i powiedzieli: — Ci ludzie zakłócają porządek publiczny w naszym mieście! |